

A black and white photograph of a man with dark hair and a beard, looking down intently at a bandoneon he is playing. The instrument is fanned out, and the lighting is dramatic, highlighting the man's face and the texture of the instrument.

musika / música  
**Fernando Valsega & Exilio New Tango**

*Sur, la luna al revés*

erakusketa / exposición  
**Ertibil Bizkaia 2015**

jaiak / fiestas  
**Arrateko Ama, Aginaga**  
**La Bien Aparecida, Legarre**

eguna  
dia

orr.  
pag.

<b>1</b>	UMEAK ESKOLARA 2015-2016 DIRULAGUNTZAK IKASLEEI 2015-2016 AYUDAS A ESTUDIANTES <b>dirulaguntzak ayudas</b> .....	12
	IDAZLEAREKIN HARIXA EMOTEN CLUB DE LECTURA PARA ADULTOS <b>liburutegia biblioteca</b> .....	13
	INDALECIO OJANGUREN XXVIII. ARGAZKI LEHIAKETA XXVIII CERTAMEN DE FOTOGRAFÍA INDALECIO OJANGUREN "ASIER ERRASTI" EIBARKO 16. FILM LABURREN JAIALDIA 16 FESTIVAL DE CORTOMETRAJES DE EIBAR "ASIER ERRASTI" <b>lehiaketa concurso</b> .....	14
	"SANANDRESAK EIBARREN" KARTEL LEHIAKETA CONCURSO DE CARTEL "SAN ANDRESAK EIBARREN" <b>lehiaketa concurso</b> .....	15
	XII. JUAN SAN MARTIN BEKA <b>beca beca</b> .....	15
	DIBUJO ETA ZERAMIKA UDAL ESCOLA ESCUELA MUNICIPAL DE DIBUJO Y CERÁMICA UDAL EUSKALTEGIA AEK EUSKALTEGIA <b>ikastaroa curso</b> .....	16
	IT TXARTELA <b>KZGunea</b> .....	17
<b>2</b>	CURSO GOOGLE APPS <b>KZGunea</b> .....	17
<b>3</b>	TABLETA <b>KZGunea</b> .....	17
<b>7</b>	ARRATEKO AMAREN JAIK FIESTAS DE NUESTRA SRA. DE ARRATE <b>jaiak fiestas</b> .....	8
	SARE SOZIALAREN IKASTAROA INSTAGRAM - FACEBOOK <b>KZGunea</b> .....	17
<b>8</b>	ARRATEKO AMAREN JAIK FIESTAS DE NUESTRA SRA. DE ARRATE <b>jaiak fiestas</b> .....	8
<b>12</b>	LA VIRGEN DE LA BIEN APARECIDA <b>jaiak fiestas</b> .....	10
<b>13</b>	ARRATEKO AMAREN JAIK FIESTAS DE NUESTRA SRA. DE ARRATE <b>jaiak fiestas</b> .....	8
<b>14</b>	CURSO DE OFIMÁTICA <b>KZGunea</b> .....	17
<b>17</b>	IT TXARTELA <b>KZGunea</b> .....	17
<b>18</b>	LEGARREKO JAIK FIESTAS DE LEGARRE <b>jaiak fiestas</b> .....	10





eguna orr.  
dia pag.

<b>19</b>	LA VIRGEN DE LA BIEN APARECIDA <b>jaiak fiestas</b> . . . . .	10
	SUR, LA LUNA AL REVÉS <b>musika música</b> . . . . .	20
<b>20</b>	BANDA DE MÚSICA CIELITO MUSIKA BANDA <b>musika música</b> . . . . .	5
	LA VIRGEN DE LA BIEN APARECIDA <b>jaiak fiestas</b> . . . . .	10
	ARRATE IZENEZKOEN JAIAREN XVIII. URTEURRENA XVIII FIESTA DE LAS ARRATES <b>jaiak fiestas</b> . . . . .	11
<b>21</b>	AFARIKETAN <b>ikastaroa curso</b> . . . . .	16
	ARGAZKIGINTZA DIGITALA: LEHEN URRATSAK INICIACIÓN A LA FOTOGRAFÍA DIGITAL <b>ikastaroa curso</b> . . . . .	17
<b>24</b>	IT TXARTELA <b>KZGunea</b> . . . . .	17
<b>25</b>	EIBARKO KANTUZALEAK <b>ikastaroa curso</b> . . . . .	17
<b>26</b>	LA VIRGEN DE LA BIEN APARECIDA <b>jaiak fiestas</b> . . . . .	10
<b>28</b>	AGINAKO JAIK FIESTAS DE AGINAGA <b>jaiak fiestas</b> . . . . .	11
	ZAPATUKO TAILERRAK <b>ikastaroa curso</b> . . . . .	16
<b>29</b>	ERTIBIL BIZKAIA 2015 <b>erakusketa exposición</b> . . . . .	4
	AGINAKO JAIK FIESTAS DE AGINAGA <b>jaiak fiestas</b> . . . . .	11
<b>30</b>	IT TXARTELA <b>KZGunea</b> . . . . .	17

<b>3</b>	AGINAKO JAIK FIESTAS DE AGINAGA <b>jaiak fiestas</b> . . . . .	11
<b>4</b>	AGINAKO JAIK FIESTAS DE AGINAGA <b>jaiak fiestas</b> . . . . .	11

## ERTIBIL BIZKAIA 2015

Ikus-arteen erakusketa ibiltaria  
 Muestra itinerante de Artes Visuales

irailak 29 septiembre - urriak 18 octubre PORTALEA



**Bizkaiko Foru Aldundiaren Kultura Sailak Bizkaiko hainbat udalerriren** lankidetzarekin antolatutako **ERTIBIL BIZKAIA 2015** Ikus-Arteen erakusketa ibiltaria Gipuzkoara iritsi da lehen aldiz; **Eibarrera**, hain zuzen ere, non ikusgai egongo den irailaren 29tik urriaren 18ra.

Erakusketa hau beren arte-lana Bizkaian egiten duten **arte-sortzaile gazteentzako** urteroko hitzordua da. Erakusketaren helburua da herritarrei gure inguruan sortzen diren **abangoardiako arte-joerak** ikusgai jartzea eta sortzaileak eurak **babestea eta promozionatzea**.

Edizio honetako erakusketa eratzen duten artelanek sortzaile gazteen argudioak eta proposamenak adierazten dituzte. Horrela, artistek **gizarte garaikideaz daukaten ikuspegia** erakusten digute eta abangoardiako joerak agerrarazten dituzte. Horrexegatik, joera horiek hartzaileen interpretaziora zabalik daude.

La Muestra itinerante de Artes Visuales **ERTIBIL BIZKAIA 2015** organizada por el **Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia** en colaboración con **diferentes municipios vascos** llega por primera vez a Gipuzkoa en concreto a **Eibar** donde se expondrá desde el 29 de septiembre al 18 de octubre.

Esta muestra es la cita anual para **jóvenes creadores artísticos** emergentes que desarrollan su actividad artística en Bizkaia y tiene como objetivos mostrar a la ciudadanía las **tendencias artísticas de vanguardia** que se generan en nuestro entorno, **apoyar y promocionar** a los propios/as creadores/as.

Las obras que configuran la muestra de esta edición expresan argumento y propuestas de creadores/as jóvenes. Los y las artistas ofrecen así su **visión de la sociedad actual** y ponen de manifiesto las **tendencias vanguardistas**, por lo que están abiertas a diferentes interpretaciones.

#### Artista sarituak / Artistas premiados

1. Saria - 1<sup>er</sup> Premio. **Andere Etxegarai**
2. Saria - 2<sup>o</sup> Premio. **Cristian Villavicencio**
3. Saria - 3<sup>er</sup> Premio. **Amaia Molinet**

#### Artista aukeratuak / Artistas seleccionados

Ana Aldama Virto  
 María Andrés Sanz  
 Julen Araluce  
 Raquel Asens  
 Xabier Barrios  
 Pedro Carnicer Orueta

Marta Faus  
 María de Viana  
 Ivan Gómez  
 Amaia Gracia  
 Maite Leyun  
 Edurne Martínez Arroyo

Damaris Pan  
 Ruben Pino Uribe-Etxebarria  
 Ana Riaño  
 Sebas Velasco  
 Diego Vivanco



### CONTROVERSIA Andere Etxegarai

Pieza honetan alderdi teknikoa da nabarmentzen den lehenengoa.

Pantailan bi bideo-seinale independente agertzen dira, formatu desberdineko bi leihotan. Inguratzen eta elkarri isolatzen dien hondo beltzaren gainean mozten dira. Fotograma bakoitzaren eratze teknikoak berak jada jendea prestatzen du, aldi berean nolabait kontra egiten duten bi mezu jasotzeko.

Noski, bi seinaleen edukiek zenbait kontrakotasun dituzte eta bideoan zehar azalduz doaz.

*Es el aspecto técnico lo primero que destaca en esta pieza.*

*En la pantalla aparecen dos señales de video independientes, que se muestran en dos ventanas de formato distinto. Estas se recortan sobre un fondo negro que las rodea y las aísla una de otra. La misma constitución técnica de cada fotograma prepara ya al público para la recepción simultánea de dos mensajes que se oponen en algún sentido. Los contenidos de ambas señales, en efecto, presentan una serie de oposiciones que se van desplegando a lo largo del video.*

### PERÍMETRO ESPACIAL Cristian Villavicencio



Makina batek gure mugimenduak jarraitzea kezagarria al da? Hori da, hain zuzen ere, *Perímetro espacial* eskulturak egiten duena. Mugimenduaren sentsorea du goiko aldeak pasatzen garenean biratzen du, bere bisorea bisitarirantz orientatuz. Gu erakusketako piezen inguruan biratzera ohituta gaude eta izan ditzakeen angelu desberdinetatik begiratzen dugu. Hemen, ordea, mugimendu-askatasuna makinaren beraren biraketagatik mugatuta dago eta ia ezin dugu eskulturaren atzeko aldea ikusi.

*Hay algo de inquietante en que una máquina siga nuestros movimientos. Eso es lo que hace, precisamente, esta escultura. Equipada con un sensor de movimiento, la parte superior de la escultura va rotando a nuestro paso, orientando su visor hacia el visitante. Estamos acostumbrados a que seamos nosotros los que giremos alrededor de las piezas de una exposición, observándolas desde los diversos ángulos posibles. Aquí, en cambio, esa libertad de movimientos se ve coartada por la rotación de la propia máquina, que apenas nos deja ver la parte de atrás de la escultura.*



### NOCIONES DE HABITABILIDAD Amaia Molinet

Gure garaiko hirugarren mendera arte Palatinoko muinoan, begirune handiz, artzainen txabola zaharra babestu zen. Lastoz eta egurrez eraikia zegoen. Erromatarrek Romuli etxea, hiriko fundatzailearen jatorrizko etxea, ikusten zuten. Bakarrik Romuloren erlikia zelako, Erromako biztanleak ez ziren halako eraikuntza aldarrikatzeko orduan lotsatzen; bestela, Inperioaren mugez bestalde edozein herri barbaroren berariazkotzat joko zuten. Agian, adibide ohoratu horrek Vitruvio animatu zuen txabola (*tugurium*) arkitekturaororen jatorri modura hartzera.

*Hasta el siglo tercero de nuestra era se preservó en la colina del Palatino, con gran reverencia, una antigua choza de pastores construida en paja y madera. Los romanos veían en ella la Casa Romuli, la primitiva vivienda del fundador de la ciudad. Solo su condición de reliquia de Rómulo hacía que los habitantes de Roma no se sintieran avergonzados de reivindicar una construcción que de otro modo hubieran considerado propia de algún pueblo bárbaro allende las fronteras del Imperio. Fue quizá este venerado ejemplo lo que animó a Vitruvio a considerar la choza (*tugurium*) como origen de toda arquitectura.*



## BANDA DE MÚSICA CIELITO MUSIKA BANDA

kontzertua **irailak 20 septiembre** 12:30 **concierto** teatro COLISEO antzokia

## teatro COLISEO antzokia

zine egitaraua **iraila - septiembre** programa de cine



**ANACLETO:  
AGENTE SECRETO**



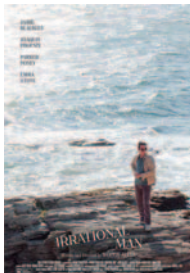
**EL CORREDOR DEL  
LABERINTO: LAS PRUEBAS**



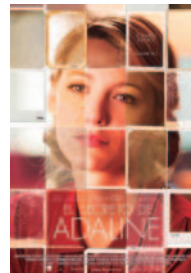
**ATRAPA LA BANDERA**



**TED 2**



**IRRATIONAL MAN**



**EL SECRETO DE ADALINE**



**ALOHA**



**EVEREST**



**4 FANTÁSTICOS**

EGITARAUAN ALDAKETAK EGON DAIZTEKE.  
ORDUTEGI ETA ARETOEI BURUZKO INFORMAZIOA  
KARTELERAN  
PROGRAMACIÓN SUJETA A CAMBIOS. PARA HORARIOS Y  
SALAS CONSULTAR CARTELERA

**SARRERAK  
ENTRADAS**

arrunta/normal . . . . . 5,50 €  
3 D . . . . . 6,50 €  
3 D Warner . . . . . 7,50 €

astelehena ikuslearen eguna  
*lunes día del espectador*

arrunta/normal . . . . . 4,00 €  
3 D . . . . . 5,00 €  
arrunta/normal Warner . . . . . 4,50 €  
3 D Warner . . . . . 6,50 €

## DE CUERPO PRESENTE

GLU GLU PRODUCCIONES

irailak 25 septiembre 20:30 10 € teatro COLISEO antzokia



Autoreak / Autores:

**Galder Perez****Gorka Aginagalde**

Zuzendaritza / Dirección:

**Galder Perez**

Antzezleak / Reparto:

**Gorka Aginagalde****Gurutze Beitia****Galder Perez****Mari Cruz Melgosa****Ylenia Baglietto**

Llegará el día en el que te situarás al otro lado del sol templado y en ese momento los más cercanos a ti se repartirán lo que has dejado. ¿Te imaginas que durante tu **velatorio** todavía estás **presente** y tus familiares queridos sólo ven tu cuerpo, **sin alma**? Pero, sin embargo, ¿qué ocurre si desde el mismo ataúd en el que estás escuchas y observas todo lo que allí acontece?

El velatorio es el momento de los **recuerdos**, de sentir la huella que les has dejado, el **vacío** que les queda.... Por lo que, por un momento serás el **héroe**, ya que has sido una buena persona y todo lo que has hecho lo has hecho bien. Bueno, casi todo, porque en el reparto de la **herencia**... cada uno esperaba más para sí mismo y menos para los demás.

**Esta obra trata sobre lo más profundo de la generosidad y de la avaricia, de la dádiva y de la mezquindad. Del a mí más y a ti menos.**

Algo que esperamos, nunca te ocurra.  
**¡No asistas nunca a tu velatorio!**

Eguzki beroaren beste aldean izango zara egunen batean. Orduan, zure hurkoenak zuk utzitako guztia banatzen hasiko dira. **Gaubeilan** bertan izango zara, gorpu, eta maite dituzun etxeokok jada arimarik gabeko zure gorpua baino ez dute ikusiko. Baina, hala ere, zer gertatuko litzateke, zu hilkutxan zaude-la, zure inguruan esaten eta gertatzen den guztia entzun eta ikusiko bazenu?

Gaubeila **oroitzaildia** da, zuk utzitako arrastoa sentitzen dena, zuk utzitako **hutsunea** haiengan... Une batez, bada, **heroia** zara, pertsona ona izan zara eta egin duzun guztia ezin hobeto burutu duzu. Beno, ia dena... **herentzia** salbu. Familiakide bakoitzak jasotakoa baino gehiago espero zuen, eta, gutxiago besteentzat.

**Antzerki lan hau eskuzabaltasunaren eta diru-gosearen gainekoa da, dohainei eta zitalkeriari buruzkoa. "Niri gehiago eta zuri gutxiago"ri buruzkoa.**

Espero dezagun horrelakorik zuri inoiz ez gertatzea.

## ARRATEKO AMAREN JAIK FIESTAS de Ntra. Sra. de ARRATE

irailak 7, 8, 13 septiembre



### Irailak 7, Arrate bezpera Vispera de Arrate

- 18:00. **Meza** Arrateko Santutegian, eta ondoren, **Salbea**. Jarraian, **txupinazoa eta kanpai errepika**. **Misa** en el Santuario de Arrate y **Salve**. A continuación, **chupinazo y volteo de campanas**.
- 19:00. **Herri kirolak**. **Deporte rural**.
- 21:00. **Bertso Afaría: Sebastian Lizaso, Andoni Egaña, Unai Agirre eta Jon Maia**. Gaijartzailea: **Jon Mikel Mugika**. Kantabria jatetxean. Sarrerak: 32 €. (Sagarbitxa - Kultu - Kantabria - ...eta kitto!). Antolatzailea: "**... eta kitto!**".  
**Bertso Afaría: Sebastian Lizaso, Andoni Egaña, Unai Agirre eta Jon Maia**. Gaijartzailea: **Jon Mikel Mugika**. En el Restaurante Kantabria. 32 €. (Sagarbitxa - Kultu - Kantabria - ...eta kitto!). Organiza: "**... eta kitto!**".
- 21:00. **Rock kontzertua: Los Chikos del Maiz, Grises, Egurra Eta Kitto**.

### Irailak 8, Arrate eguna - Día de Arrate

- 10:00. Azitaingo surtidoretik irten eta **Arratera igoera**, Ama Birjinaren pausoen bide zaharretik. **Salda, txorizoa eta ardoa** banatuko dituzte Zesteroko iturrian Jai Batzordeak antolaturik.  
**Subida a Arrate** desde Azitain, por el camino de los pasos de la Virgen. Reparto de **caldo, chorizo y vino** en la fuente de Zestero organizado por la Comisión de fiestas.

- 10:00. **Kittonbola!**
- 10:30. **Kalejira** Eibarko Usartza Txistulari taldearen eskutik.  
**Pasacalle** con la Banda de Txistularis Usartza.
- 11:00. **Meza Nagusia** Arrateko Santutegian. Kezka dantza taldeak eta Usartza Udal Txistulari taldeak **Arrateko Amaren ezpata-dantza** egingo dute. Ondoren Arrateko Amaren **prozesioa** Usartza Txistulari taldeak, Jainaga eta Narbaiza trikitilariak, Kezka Dantza Taldeak, bertsolariek eta agintariek lagundurik. **Arrateko Amaren ezpata-dantza** egingo dute.  
**Misa Mayor** en el Santuario de Arrate y ezpata-dantza de la Virgen de Arrate. A continuación, **procesión** con la Banda de Txistularis Usartza, los trikitilaris Jainaga y Narbaiza, Kezka Dantza Taldea, bertsolaris y autoridades y **ezpata-dantza de la Virgen de Arrate**.



- 12:30. Kezka Dantza Taldeak eta Usartza Udal Txistulari Taldeak **Arrateko Amaren Dantzak** aurkeztuko dituzte zelaian.  
**Danzas de la Virgen de Arrate** con Kezka Dantza Taldea y la Banda de Txistularis Usartza en la campa de Arrate.
- 13:30. **Trikitilari eta bertsolarien saioa**. Actuación de **trikitilaris y bertsolaris**.
- 17:00. **Bertsolarien saioa**. Actuación de **bertsolaris**.



- 17:00. Arrateko Amaren **Hiru Txirlo Saria**. Antolatzailea: **Asola Berri Elkarte** *Campeonato de Hiru Txirlo premio Arrateko Ama. Organiza: Asola Berri.*
- 17:30 - 20:30. **BETE ZAITEZ... BAINA EMOZIOZ!** Alkoholaren inguruko kanpaina informatzaile eta hezitzailea. Sasoia elkarteak (Osasun heziketa eta drogamenpekotasunen prebentzioa) alkoholemia kontrolak egingo ditu. Antolatzaileak: **Eibarko Udala eta Eusko Jaurlaritzako Osasun Publikoaren eta mendekotasunen Zuzendaritza**. **LLENATE... ¡PERO DE EMOCION!** *Campaña informativa y educativa sobre el consumo de alcohol.* Sasoia Elkarte (Educación para la salud y prevención de drogodependencias) realizará pruebas de alcoholemia. Organiza: **Ayuntamiento de Eibar y Dirección de Salud Pública y adicciones del Gobierno Vasco.**



- 17:30. **Dantza solte txapelketa.** 10 bikote onartuko dira, aldez aurretik gonbidatuak (bost 15 urtetik gorakoak eta beste bost beherakoak) **Concurso de baile al suelto.** 10 parejas, por invitación. (5 mayores y 5 menores de 15 años).

Antolatzailea: **Eibarko Udala**  
Laguntzaileak: **Andirao Elkarte**, "... eta kitto ! ",  
**Asola Berri Elkarte**, **Betikuak**,  
**Eibarko Klub Deportiboa / Kezka Dantza Taldea**,  
**Atletismo Batzordea**

- 18:30 - 21:00. **Dantzaldia Egan** taldearekin. **Verbena con el grupo Egan.**

**Irailak 13, Kofradia eguna eta baserritar jubilatuen eguna**  
**Día de la Cofradía y de los jubilados y jubiladas**

- 10:30. **Simón Aldazabal XX. Antxitxiketaldia.** Eibarko Klub Deportibotik irten eta Arrateraino (Orbeko bidetik). **XX Carrera pedestre Simón Aldazabal.** Salida en el Club Deportivo y subida hasta Arrate por el camino de Orbe.
- 11:00. **Meza Nagusia bertsolariekin eta Arrateko ezpata-dantzariekin. Ondoren prozesiso Usartza Txistulari Bandak lagunduta. Misa Mayor con bertsolaris y ezpata-danza de Arrate. A continuación procesión acompañada por la Banda de Txistularis Usartza.**
- 12:00. **Paella lehiaketa. Concurso de paella.**
- 14:00. **Paella lehiaketaren sari banaketa. Entrega de premios del concurso de paella.**
- 14:30. **Jubilatuentzako bazkaria Kantabria** Jatetxean. Baserritar nagusiei opariak banatuko zaizkie. Trikitilari eta bertsolariek ere parte hartuko dute. **Comida de jubilados y jubiladas en el Restaurante Kantabria.** Reparto de regalos a los mayores y actuación de trikitilaris y bertsolaris.
- 17:30. **Idi probak. Pruebas de bueyes.**

Organiza: **Ayuntamiento de Eibar**  
Colaboran: **Andirao Elkarte**, **Asola Berri elkarte**,  
"... eta kitto ! ", **Betikuak**,  
**Club Deportivo Eibar / Kezka Dantza Taldea**,  
**Comisión de Atletismo**

## LA VIRGEN DE LA BIEN APARECIDA

irailak 11-19-20-26 septiembre

### irailak 12 septiembre

- **Paella popular** en Untzaga.  
**Actuación de grupos de baile y corales** de Eibar y del grupo de folk cántabro “**La Flor y los Romeros**”.



### irailak 20 septiembre

- **Santa Misa** en la parroquia de San Andrés.
- **Piscolabis** para socios, socias y simpatizantes en Jardíñeta.

### irailak 19 septiembre

- **Campeonato de tute** para socios y socias en Jardíñeta.

### irailak 26 septiembre

- En la bolera de Ipurua **campeonatos sociales de toca, rana y cuchillo**.

antolatzailea Casa de Cantabria organiza

## LEGARREKO JAIK - FIESTAS DE LEGARRE

irailak 18 - 19 septiembre

### irailak 18 septiembre

- 19:30. **Txupinazoa eta kalejira trikitilari eta buruhaundiekin.**  
**Txupinazo y pasacalle** con cabezudos y trikitilaris.
- 20:30. **Patata tortilla txapelketa.**  
**Concurso de tortilla de patatas.**
- 21:00. **Herri afaría auzoko umeentzat eta talogintza tailerra.**  
**Cena para los niños y niñas del barrio y taller de talos.**
- 22:00.- **“Magia apur bat” ikuskizuna.**  
Ondoren **musika txosnan.**  
**Espectáculo “Magia apur bat”.**



### irailak 19 septiembre

- 09:30. **Mendi ibilaldia**, Legarretik irten eta Zozola baserriraino. Han bertako produktuekin hamarretakoa.  
**Salida al monte hasta el caserío Zozola.** Allí haremos un hamarretako con productos del caserío.
- 11:00. **Umeen pilota partidak** frontoian.  
**Partidos de pelota para niños y niñas en el frontón.**

- 12:00. **Kalejira trikitilari eta buruhaundiekin** zaharren egoitzatik hasita.

**Pasacalle** desde la residencia de ancianos con cabezudos y trikitilaris.

- 12:15. **Pintxo-triki- poteoa** buruhaundiekin. Piztu elkarte, Legarre Gain elkarte eta Parra taberna.
- **Pintxo-poteo**, Sociedad Piztu, Sociedad Legarre Gain, Bar La Parra.
- 13:00. **Umeentzat jolasak eta rana txapelketa** txosnan.  
**Juegos para niñas y niños en la txosna. Campeonato de rana.**

- 14:30. **Auzo bazaria.**  
**Comida popular.**
- 16:00. **Musika dantzagarria** helduentzat.  
**Música bailable para la sobremesa.**
- 17:00. **Umeentzat ikuskizuna**, ipuin kontalaria “**Atrebentziako ipuinak**”.  
**Cuentacuentos “Atrebentziako ipuinak”.**
- 18:30. **Txokolatea eta bizkotxoak** umeentzat.  
**Chocolatada para la juventud.**
- 19:30. **Kalejira Xero Xiette** eta buruhaundiekin.  
**Pasacalle** con trikitilaris y cabezudos.
- 20:0. **Xero Xietterekin erromeria.**  
**Romería con Xero Xiette.**
- 22:30. **Kontzertua. Pam eta Osso** taldeekin.  
**Concierto con PAM y OSSO.**

\*Txosnan janaria ere izango dugu. - También habrá comida en la txosna.

antolatzailea Arrajolape Kultur Elkarte organiza

## ARRATE IZENKOEEN JAIAREN XVIII. URTEURRENA XVIII FIESTA DE LAS ARRATES

irailak 20 *septiembre*



Arratera igoera Ama Birginaren pausoen bide zaharretik, meza, bazkaria, jolasak eta dantzaldia.

*Subida a Arrate por el camino de los pasos de la Virgen. Misa, comida, juegos y baile.*

## AGINAKO JAIK FIESTAS DE AGINAGA

irailak 28-29 *septiembre* - urriak 3-4 *octubre*

irailak 28 *septiembre* - San Miguel bezpera -  
*Vispera de San Miguel*

- 18:00. Kanpai iraulketa.  
*Volteo de campanas.*

irailak 29 *septiembre* - San Miguel eguna -  
*día de San Miguel*

- 11:00. **Meza nagusia** Usartza txistulari bandarekin.  
*Misa mayor con la banda de Txistularis Usartza.*
- 12:00. **Lunch-a eta umeendako jolasak.**  
*Lunch y juegos infantiles.*
- 14:00. **Lagunarteko bazkaria** Usartza txistulari bandarekin.  
*Comida popular con la banda de Txistularis Usartza.*

urriak 3 *octubre*

- 17:00. **Briska txapelketa.**  
*Campeonato de brisca.*
- 17:30. **Umeendako jolasak** eta **txokolata jana.**  
*Juegos infantiles y chocolatada.*
- 21:00. **Lagunarteko afaria.**  
*Cena de hermandad.*



- 23:00. **Erromeria, KUPELA taldearekin.**  
*Romeria, con el grupo KUPELA.*  
Goizaldera, **txokolata jana.**  
*De madrugada, chocolatada.*

urriak 4 *octubre*

- 11:00. **Meza nagusia.**  
*Misa mayor.*
- 12:30. **Gorriti-ren abereak.**  
*Gorriti y sus animales.*
- 14:30. **Paella jana herrikoia Mugi panderoak alaituta.**  
*Paellada popular con Mugi panderoa.*
- 17:00. Jaiei amaiera emateko **zozketa.**  
*Sorteo fin de fiesta.*

antolatzailea **Agüña Elkarte** organiza

**UMEAK ESKOLARA 2015-2016**

**ONURADUNAK:** 2000ko urtarrilaren 1etik 2013ko abenduaren 31ra bitartean jaiotako umeak. Eibarren etengabe errolatuta egotea 2015ko urtarrilaren 1etik 2015eko maiatzaren 31ra bitartean.

**BENEFICIARIOS:** *niños y niñas empadronados en Eibar de forma ininterrumpida desde el 1 de enero de 2015 al 31 de mayo del 2015 y nacidos entre el 1 de enero de 2000 y el 31 de diciembre de 2013.*

**LAGUNTZAREN ZENBATEKOA - CUANTÍA:** 60,10 €


**DIRULAGUNTZAK IKASLEEI 2015-2016**  
**AYUDAS A ESTUDIANTES**

**ONURADUNAK:** Irakaskuntza arautuko edo lanbide-hezkuntza alorreko ikaslea izatea. 1990eko urtarrilaren 1etik 1999ko abenduaren 31ra bitartean jaiotakoa izatea eta Eibarren, 2015eko urtarrilaren 1etik 2015eko maiatzaren 31ra bitartean etengabe errolatuta egotea.

**BENEFICIARIOS:** *estudiantes que se hallen cursando estudios de enseñanzas regladas u ocupacionales nacid@s entre el 1 de enero de 1990 y el 31 de diciembre de 1999 y que estén empadronados/as en Eibar de forma ininterrumpida desde el 1 de enero de 2015 al 31 de mayo de 2015.*

**LAGUNTZAREN ZENBATEKOA - CUANTÍA:** 60,10 €

**LAGUNTZAREN ZERTARAKOA:** Eskolarako behar duen materiala erosteko –liburuak izan ezik-, hau da: kirol materiala, erropa, oinetakoak, informatikako materiala, betaurrekoak eta lentilak. **Erosketa horiek, derrigorrez, Eibarko dendetan egin behar dira.**

**DESTINO DE LA AYUDA:** *Adquisición de material escolar -excepto libros de texto-, material deportivo, ropa, calzado, gafas y lentillas. Es requisito indispensable que la compra de estos artículos se realice en establecimientos comerciales de nuestra localidad.*

<u>EPEA</u>	<b>irailak 1 septiembre - urriak 30 octubre</b>	<u>PLAZO</u>
<u>AURKEZTEKO TOKIA</u>	<b>EIBARKO MERKATAL GUNE IREKIA</b> EIBAR CENTRO COMERCIAL ABIERTO Untzaga Plaza, 7 bajo 3	<u>LUGAR DE PRESENTACIÓN</u>
astlehena - ostirala	<b>irailak 1 - 14 septiembre</b> 08:00 - 14 .00	lunes - viernes
astlehena - osteguna ostirala	<b>irailak 15 septiembre - urriak 30 octubre</b> 09:00 - 14:00 / 16:00 - 18:30 08:00 - 15:00	lunes - jueves viernes
<u>INFORMAZIOA</u>	<b>PEGORA - EIBARKO UDALA</b>	<u>INFORMACIÓN</u>

## IDAZLEAREKIN HARIXA EMOTEN

### euskarazko irakurketa kluba

Jarduera honetan, **idazleak** bere liburua irakurri duten irakurleei haren gaineko ideiak, esperientziak eta bizipenak elkartrukatzeko aukera eskainiko die, aurrez aurreko solasaldien bitartez.

Ikasturte honetan **Antxon Narbaizaren** laguntza izango dugu ere liburuaren mamia ateratzeko. **...eta kitto! Euskara Elkartearekin** elkarlanean egingo dira saioak.

- Hartzaileak: **16 urtetik gorakoak.**
- Izen-ematea: **irailaren 1etik 11ra, Juan San Martin Liburutegian.**
- Non eta noiz: **Portalean, hilero.**  
**urriak 6, azaroak 3, abenduak 1.**
- Ordutegia: **19:00 – 20:00.**



**DUMITRU**  
Koldo Izagirre  
**urriak 6**

## CLUB DE LECTURA PARA ADULTOS

**Reuniones mensuales** para comentar libros previamente seleccionados. Estas reuniones están **coordinadas y dinamizadas** por una persona que guiará a los participantes en la lectura de los mismos.

- Dirigidas a personas mayores de **16 años.**
- Dinamizador: **Peru Magdalena.**
- Inscripción: del **1 al 11 de septiembre,** en la **Biblioteca Juan San Martín.**
- Calendario: los **segundos martes** de cada mes.  
**13/19 de octubre, 10/16 de noviembre,**  
**15/21 de diciembre.**
- Horario: **de 19:00 a 20:00.**



**LA ELEGANCIA DEL ERIZO,**  
Muriel Barbery  
**13 de octubre**

## INDALECIO OJANGUREN XXVIII. ARGAZKI LEHIAKETA XXVIII CERTAMEN DE FOTOGRAFÍA INDALECIO OJANGUREN

011/2015 ARGIZAIOLA LEHIAKETAREN SAILKAPENERAKO BALIAGARRIA  
CLASIFICATORIO PARA EL CERTAMEN ARGIZAIOLA 011/2015



**Dei-egilea:** Eibarko Udala, Eibarko Klub Deportiboaren laguntzarekin.  
**Convoca:** Ayuntamiento de Eibar, con la colaboración del Club Deportivo Eibar.  
**Lanak:** Gehienez ere 3 argazki zuri eta beltzean, eta 3 koloretan. Inoiz saritu gabeak izan beharko dira.  
**Obras:** Máximo de 3 fotografías blanco y negro y 3 color por participante, no premiadas en ningún otro certamen.

### EGUTEGIA

lanak aurkezteko epea	<b>urriak 7 octubre</b>	plazo de admisión de obras
erabakia	<b>urriak 17 octubre</b>	fallo público
sari-banaketa	<b>urriak 23 octubre</b>	entrega de premios
erakusketa	<b>urriak 23 octubre - azaroak 15 noviembre</b>	exposición

### CALENDARIO

informazioa

PORTALEA

información

## “ASIER ERRASTI” EIBARKO 16 FILM LABURREN JAIALDIA 16 FESTIVAL DE CORTOMETRAJES DE EIBAR “ASIER ERRASTI”



**Dei-egilea:** Eibarko Udala eta Plano Corto Kultur Elkarteak.  
**Convoca:** Ayuntamiento de Eibar y la Asociación Cultural Plano Corto.

**Lehiaketan bi sail izango dira: fikzioa eta animazioa, DVDz eginda.**  
**2 secciones a concurso: ficción y animación, en formato DVD.**

lanak aurkezteko epea	<b>urriak 2 octubre</b>	plazo de admisión de obras
emanaldiak	<b>azaroak 9 - 13 noviembre</b>	proyecciones
erabakia eta sari-banaketa	<b>azaroak 14 noviembre</b>	fallo público y entrega de premios

informazioa

[www.planocorto.es](http://www.planocorto.es)  
[www.eibar.eus](http://www.eibar.eus)

información

## “SANANDRESAK EIBARREN” KARTEL LEHIAKETA CONCURSO DE CARTEL “SANANDRESAK EIBARREN”

2015ko deialdia

lanak aurkezteko epea

**urriak 13 octubre**

convocatoria 2015

plazo de admisión de obras



**Eibarko Udalaren Kultura Batzordeak** 2015 Sanandreseko **kartelaren lehiaketa deialdia** egiten du honako oinarri hauek argitara emanaz: Derriorrezko testua: **SANANDRESAK EIBARREN**. Gainera **deialdiaren urtea azaldu beharko da**.

Gaia eta kolorea: **Norberaren aukerakoa**.

Neurriak: **70x50 zm**.

Lanak aurkeztuko dira:

- **euskarri gogor baten gainera**, edo
- **formatu digitalizatu batean** (JPG formatuan, 300 p.p.p.-ko bereizmenarekin).

La **Comisión de Cultura del Ayuntamiento de Eibar convoca a concurso el cartel** para las fiestas de San Andrés 2015 con arreglo a las siguientes bases:

Texto obligatorio: **SANANDRESAK EIBARREN**. Además deberá aparecer el **año de la convocatoria**.

Tema y color: **de libre elección**.

Dimensiones: **50x70 cm**.

Los trabajos podrán presentarse:

- **sobre soporte rígido**
- **en soporte informático** (formato JPG, resolución 300 p.p.p.).

informazioa

PEGORA

información

**BEKA BEKA**

## XII. JUAN SAN MARTIN BEKA 2015



**Eibarko Udalak, Udako Euskal Unibertsitatearen laguntzarekin, euskarazko ikerketa sustatzeko eta Juan San Martin eibartar euskalari eta ikertzailea omentzeko, honen izena duen ikerketa-bekarako deia egiten du.**

Ikerketa esparruak Juan San Martinek bere bizitzan zehar landutako honako hauek dira:

- Antropologia, linguistika, filologia, toponimia, filosofia, literatura, botanika, artea, historia, kazetaritza, etnologia, mendizaletasuna eta zuzenbidea.
- **2015eko deialdian**, honako ikerketa esparrua sartuko da: **ETNOLOGIA**.

informazioa  
epea

**PEGORA**  
**irailak 1 - urriak 9**

información  
plazo



**DIBUJO UDAL ESKOLA**  
**ESCUELA MUNICIPAL DE DIBUJO**



**DIBUJO UDAL ESKOLA**  
**ESCUELA MUNICIPAL DE CERÁMICA**

**irailak 1 - 4 septiembre PEGORA**

Informazioa: PEGORA - Untzaga plaza - Tel . 010 - 943 708 400



**AEK EUSKALTEGIA**

**matrikulazioa** *matriculación*  
**irailak 1 - 28 septiembre**  
**informazioa AEK EUSKALTEGIA información**  
Sostoatarren, 1 Tel . 943 201 379



**UDAL EUSKALTEGIA**

**matrikulazioa** *matriculación*  
**irailak 1 - 25 septiembre**  
**informazioa UDAL EUSKALTEGIA información**  
Bista Eder, 10 Tel . 943 700 912

**GAZTERIA**

**AFARIKETAN**

**matrikulazioa** *matriculación*

**irailak 21 - 25 septiembre**

10:00 - 13:00 16:00 - 18:00

**Indianokua Gaztelekua** (Muzategi kalea, 3)

**irailak 21 - 22 septiembre**

16:00 - 18:00

**Arrateko Andra Mari ikastetxean**

**Amañako ludotekan**

**Jazinto Olabeko ludotekan**

**ZAPATUKO TAILERRAK**

• **TXOTXONGILOAK** eta **GOMAESPUMA.**

HH 3.maila eta LH 1go maila

• **DANTZA MUGI-MUGI.**

**Nora Illaramendiren eskutik.** LH 2., 3. eta 4

• **GLOBOFLEXIA.** LH 5. eta 6. mailak

**matrikulazioa:**

**irailak 28 septiembre - urriak 2 octubre**

**Tailerren hasiera urriak 17, zapatua**

Informazioa: **ASTIXA** Zezenbide 7 Tel . 943 206231 kaixo@astixa.com  
gazteria@eibar.eus



## ARGAZKIGINTZA DIGITALA: LEHEN URRATSAK INICIACIÓN A LA FOTOGRAFÍA DIGITAL



Argazkigintza dijitala ezagutuko da eta oinarritzko kontzeptu eta teknikak ikasiko dira, baliabide informatikoak erabiliz.

*El objetivo del curso es adquirir las nociones básicas, conocer diferentes técnicas y desarrollar la creatividad para disfrutar del ocio a través de la fotografía digital.*

- Destinatarios/as: Personas interesadas en general **a partir de 16 años.**
- Número de alumnos/as: **mínimo 5, máximo 16.**
- Fechas y lugar de celebración:  
**19 de octubre a 25 de noviembre, PORTALEA.**
- Horario: **lunes y miércoles de 19:00 a 21:30 h.**
- Precio: 47 € (personas empadronadas en Eibar)  
79 € (no empadronadas en Eibar).
- Idioma: Castellano.
- Profesor: **José Valderrey**, fotógrafo – periodista.

Informazioa eta izenemateak

**PEGORA**  
**irailak 15 - 26 septiembre**

Información e inscripciones



### CURSO GOOGLE APPS

- **irailak 2 septiembre** .....11:00-13:00.

### TABLET-a

- **irailak 3 septiembre** .....16:00-18:00.

### SARE SOZIALAREN IKASTAROA

- **irailak 7 septiembre** .....9:00-11:00.

### INSTAGRAM - FACEBOOK

- **irailak 7 septiembre** .....16:00-18:00.

### CURSO DE OFIMÁTICA

- **irailak 14 septiembre** .....16:00-18:00.

### IT TXARTELA

- **irailak 1 septiembre** .....16:00-18:00.
- **irailak 17 septiembre** .....11:00-13:00.
- **irailak 24 septiembre** .....18:00-20:00.
- **irailak 30 septiembre** .....16:00-18:00.

## EIBARKO KANTUZALEAK

- irteera: **irailak 3 septiembre**

Parte hartu nahi dutenak entsaioetara joan (19:00 - 20:30 San Andres Parrokia).

Informazio gehiago: tel. 943 201 294

LASTER...

teatro COLISEO antzokia

PRÓXIMAMENTE...



## ITZALAK / TXORIAK

Dantzaz Konpainia

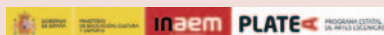
urriak 2 *octubre* 20:30 6 €  
teatro COLISEO antzokia



## POR UNOS PASITOS DE NÁ

Ambulantes Danza

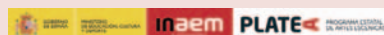
urriak 3 *octubre* 20:30 6 €  
teatro COLISEO antzokia



## EL ARTE DE LA ENTREVISTA

Iraya Producciones

urriak 9 *octubre* 20:30 20 €  
teatro COLISEO antzokia



## XXIII MUSIKALDIA

47. TOLOSAKO ABESBATZA LEHIAKETA  
47 CERTAMEN CORAL DE TOLOSA

sarreren aurre salmenta irailaren 14tik  
aurrera, 19:00etan.

teatro Coliseo antzokia  
astlehena 19:00-20:00  
ostirala 21:00-22:00

venta anticipada de entradas a partir del  
14 de septiembre a las 19:00 h.

[www.kutxabank.es](http://www.kutxabank.es)



**PEGORA** Herritarren zerbitzurako bulegoa / **Oficina de servicio a la ciudadanía**

Untzaga Plaza, 1 Tel: 010 / 943 708 400 - pegora@eibar.eus

**irailak 1 - 30 septiembre**astelehena - ostirala 8:30 - 13:30 *lunes - viernes***Telefonora deitzeko orduak****Atención telefónica**astelehena - ostirala 8:00 - 14:00 *lunes - viernes***PORTALEA**

Bista Eder, 10 tel. 943 708 439 kultura@eibar.eus

**irailak 1 - 7 septiembre**astelehena - ostirala 9:00 - 20:30 *lunes - viernes***irailak 9 - 30 septiembre**astelehena - ostirala 9:00 - 21:30 *lunes - viernes***irailak 8 septiembre itxita - cerrado****ERAKUSKETA ARETOA**

asteartea - ostitala 18:30 - 20:30

**SALA DE EXPOSICIONES***martes - viernes***JUAN SAN MARTIN LIBURUTEGIA** bibliotecaspublicas.es/eibar liburutegiak.blog.euskadi.net/eibar  
liburutegiak.blog.euskadi.net/eibarkoumeak tel. 943 708 437 liburutegia@eibar.eusastelehena - ostirala 9:00 - 13:30 / 16:00 - 20:30 *lunes - viernes***ARMAGINTZAREN MUSEOA**

tel. 943 708446

**MUSEO DE LA INDUSTRIA ARMERA**

www.armia-eibar.eus museoa@eibar.eus

asteartea - ostitala 16:00 - 20:00 *martes - viernes***teatro COLISEO antzokia**

Merkatu kalea, 2 tel. 943 206 342 kultura@eibar.eus

**ZINEMA - CINE****17:00etako emanaldia,**

ordubete hasi baino lehenago

**Sesión de las 17:00 horas,***una hora antes del inicio de la sesión***Gainontzeko emanaldiak,**

ordu erdi hasi baino lehenago

**Resto de sesiones,***media hora antes del inicio de cada sesión***BESTE IKUSKIZUNAK - OTROS ESPECTÁCULOS****Salmenta arrunta,** ordubete hasi baino lehenago**Venta ordinaria,** *una hora antes del inicio.***Aldez aurreko salmenta,**

astelehenean 19:00etatik 20:00etara,

eta ostiralean 21:00etatik 22: etara

**Venta anticipada,** *lunes de 19:00 a 20:00 horas,**y viernes de 21:00 a 22:00 horas***www.kutxabank.es** **INDIANOKUA GAZTELEKUA**

Muzategi, 3 gazteria@eibar.net eibarkogaztelekua.wordpress.com

**irailak 1 - 9 septiembre itxita - cerrado**asteartea - osteguna 18:00 - 20:00 *martes - jueves*ostirala 16:30 - 21:00 *viernes*larunbata 17:00 - 21:00 *sábados*igande eta jai-egunak 17:00 - 20:30 *domingos y festivos***ANDRETXEA** Eibarko Emakumeen Etxea

Zezenbide, 9 tel. 943 700 828 andretxea@gmail.com

<http://andretxea.kzcomunidades.net> <http://facebook.com/andretxea.eibar>astelehena - ostirala 9:00 - 13:00 *lunes - viernes***ARRATE KULTUR ELKARTEA**

Zuloagatarren, 3 tel. 943 202 299 arratekultu@gmail.com

**TOPALEKU**astelehena - ostirala 19:00 - 21:00 *lunes - viernes*larunbata, igande eta jai-egunak 12:00 - 14:00 / 19:00 - 21:00 *sábados, domingos y festivos***BULEGOA - OFICINA**asteartea eta osteguna 16:00 - 20:00 *martes y jueves***HEZKUNTZA ESPARRUA/COMPLEJO EDUCATIVO**

Otaola Hiribidea, 29 tel. 943 208 444

www.eibarres.net

**Kz GUNEA**

PORTALEA. Bista Eder, 10 tel. 943 023 637

www.kzgunea.net

astelehena - ostirala 9:00 - 13:00 / 16:00 - 20:00 *lunes - viernes*Eibarko Udalak Gipuzkoako Foru Aldundiaren laguntzarekin antolatzen ditu musika eta antzerki ikuskizunak. *Los espectáculos de música y teatro organizados por el Ayuntamiento de Eibar cuentan con la colaboración de la Diputación Foral de Gipuzkoa.*

argitaratzailea: Eibarko Udala / koordinatzailea: Kultura Saila

idatziak, diseinu eta maketazioa: ARBI Edición / inprimategia: GERTU / Tirada: 7.000 ale D.L.:SS-1192-2012

## SUR, LA LUNA AL REVÉS

Fernando Valsega & Exilio New Tango

irailak 19 septiembre 20:30 8 € teatro COLISEO antzokia



Musikariak / Músicos:

**Fernando Valsega**

(ahotsa / voz)

**Cristian Moya**

(pianoa / piano)

**Darío Polonara**

(bandolenona / bandoneón)

**Emiliano Roca**

(kontrabaxua / contrabajo)

**Martín Aravena**

(bibolina eta gitarra)

violín y guitarra)

Dantzariak / Bailarines:

**Maia & Gabo**

**Giselle & Roque**

**Bárbara & Nelson**

Argentinako zatitxo bat iritsiko da Eibarrera Fernando Valselgaren "Sur, la luna la revés" ikuskizunarekin.

Fernando Valselgak eta "Exilo New Tango" orkestra delakoak erritmoak eta garaiak konbinatzen dituen fusiora atea irekita dauzkan konpainia osatzen dute, askotariko aldaerak batzen dituen ikusentzunezko kaleidoskopia sortzeko. Tangoak, milongak eta kriollo baltsak gordetzen duten aberastasunak eskaintako formatu moldakorretara zabalik daude espektakuluaren estruktura instrumentala eta koreografia.

Tango orkestren klasikotasuna, bandolenona, pianoa, kontrabaxua, biolina eta ahotsa dantzari ikusgarrien dantza sentsualarekin eta Buenos Airesen esentziaren zatitxo bat partekatzeko eszenan interpretatutako gai bakoitza muntaia espezifikoen bidez antolatzen diren fondo bisualekin osatzen dira.

*Un pedacito de Argentina llega a Eibar con el show "Sur, la luna al revés"*

*Fernando Valsega y la orquesta "Exilio New Tango" conforman una compañía abierta a la fusión que combinan ritmos y épocas para generar un calidoscopio audiovisual de múltiples variantes.*

*En "Sur, luna al revés" la estructura instrumental y la coreografía, están abiertas a diferentes formatos adaptables a la gran riqueza del tango, la milonga y el vals criollo.*

*El corte clásico de las orquestas tangueras, bandoleón, piano, contrabajo, violín y voz, se complementa con la danza sensual de los bailarines espectaculares y el fondo visual con montaje específico de cada tema interpretado en escena para compartir un pedacito de la esencia de Buenos Aires.*